

# *La traduction dans* **Tracés. Revue de sciences humaines**



Christelle Rabier,  
*co-rédactrice-en-chef*

- Revue récente (2002-), 3 numéros/an (2 thématiques, 1 hors série)
- Editée par ENS Editions depuis 2006
- Disponible en format papier et en Freemium (abandon de Cairn en janvier 2017)
- Diffusion:
  - 30 abonnements, 99 ventes papier/ an
  - Revenus > 4000€/ an (12000€ sur Cairn avant 2017)
- Comité de rédaction: francophone  
14 membres dont 1 étrangère
- Depuis fin 2016, 1 secrétaire de rédaction (CNRS)

## ***Tracés. Revue de sciences humaines*** **Présentation**

- Accroître la diffusion internationale des recherches scientifiques françaises ;
- Préserver l'édition de revues en langue française, et le français comme langue de publication ;
- Faciliter le repérage multilingue des articles dans les bases de données internationales.

**Objectifs pour le comité**

- Comment se pose en 2018 la question de la traduction des articles, notamment dans le contexte du développement de l'open access ?
- Quel bilan tirent-ils des soutiens apportés aux revues tant par le CNL que par le CNRS ?
- Quelles aides financières seraient - du point de vue des revues - susceptibles d'aller dans le sens des objectifs définis ci-dessus ?
- Faut-il réfléchir seulement sur la traduction d'articles ou élargir la réflexion aux résumés, aux métadonnées, aux plateformes de diffusion ?

## Questions du comité

# **Tracés:** **deux activités de traduction**

- 1) Externe:  
***Du français vers l'anglais***
- 2) Interne  
***D'une langue étrangère vers le français***

- **4 articles originaux traduits vers l'anglais** (Boltanski, Urfalino); vers l'italien (Dadot); vers le tchèque (Descola) depuis les années 2010 – *à la demande des éditeurs étrangers ou des auteurs.*
- **Numéros thématiques:** traductions des **appels à contributions** vers l'anglais, voire l'espagnol – *aujourd'hui abandonné*
- Traduction rétrospective des **métadonnées** (titres, résumés) sous la responsabilité des équipes de coordination - *une entreprise d'inégale qualité.*

## **1. Traductions vers l'anglais: un effort limité**

| Pays |                    |       |         |         |
|------|--------------------|-------|---------|---------|
|      | Pays               | Pages | Hits    |         |
|      | France             | fr    | 310 749 | 646 555 |
|      | United States      | us    | 74 056  | 85 800  |
|      | Switzerland        | ch    | 42 297  | 55 202  |
|      | Germany            | de    | 41 356  | 44 855  |
|      | Canada             | ca    | 17 521  | 37 729  |
|      | Belgium            | be    | 13 658  | 34 394  |
|      | European country   | eu    | 10 658  | 17 065  |
|      | China              | cn    | 10 299  | 10 574  |
|      | Tunisia            | tn    | 7 895   | 14 174  |
|      | Russian Federation | ru    | 7 794   | 8 697   |
|      | Japan              | jp    | 6 940   | 7 354   |
|      | Morocco            | ma    | 6 494   | 18 823  |
|      | Algeria            | dz    | 5 419   | 15 582  |
|      | Great Britain      | gb    | 3 621   | 7 233   |

2015

| Pays |                    |       |         |         |
|------|--------------------|-------|---------|---------|
|      | Pays               | Pages | Hits    |         |
|      | France             | fr    | 267 949 | 267 974 |
|      | United States      | us    | 45 234  | 45 235  |
|      | Canada             | ca    | 35 035  | 35 035  |
|      | Germany            | de    | 28 521  | 28 521  |
|      | Russian Federation | ru    | 16 118  | 16 118  |
|      | Switzerland        | ch    | 13 928  | 13 928  |
|      | Belgium            | be    | 13 879  | 13 879  |
|      | China              | cn    | 8 416   | 8 417   |
|      | Morocco            | ma    | 7 506   | 7 506   |
|      | Algeria            | dz    | 7 309   | 7 309   |
|      | Japan              | jp    | 6 859   | 6 859   |
|      | Tunisia            | tn    | 4 365   | 4 365   |
|      | European country   | eu    | 3 731   | 3 731   |
|      | Italy              | it    | 3 494   | 3 494   |

2016














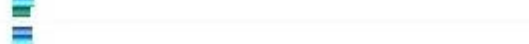

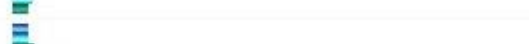

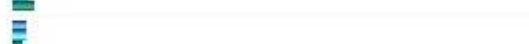










isMission.do?timestamp=1490208430406-1490208440813

| Pays |                    |       |         |         |
|------|--------------------|-------|---------|---------|
|      | Pays               | Pages | Hits    |         |
|      | France             | fr    | 300 062 | 300 112 |
|      | United States      | us    | 83 843  | 83 845  |
|      | Canada             | ca    | 36 991  | 36 991  |
|      | Germany            | de    | 23 354  | 23 354  |
|      | Belgium            | be    | 17 967  | 17 967  |
|      | Russian Federation | ru    | 17 181  | 17 184  |
|      | Switzerland        | ch    | 10 546  | 10 587  |
|      | China              | cn    | 9 443   | 9 445   |
|      | Morocco            | ma    | 9 164   | 9 168   |
|      | Algeria            | dz    | 7 026   | 7 028   |
|      | Japan              | jp    | 6 605   | 6 605   |
|      | European country   | eu    | 5 036   | 5 036   |
|      | Tunisia            | tn    | 4 577   | 4 579   |

2017

# Diffusion (donnés openeditions)

## Pays

|  | Pays               |         | Pages   | Hits    | Bande passante |   |
|--|--------------------|---------|---------|---------|----------------|---|
|  | France             | fr      | 138 046 | 138 048 | 5.87 Go        |  |
|  | United States      | us      | 23 916  | 23 917  | 1.09 Go        |  |
|  | Germany            | de      | 20 938  | 20 938  | 539.06 Mo      |  |
|  | Canada             | ca      | 13 982  | 13 982  | 593.18 Mo      |  |
|  | Inconnu            | unknown | 11 526  | 11 526  | 390.62 Mo      |  |
|  | Belgium            | be      | 11 160  | 11 160  | 315.11 Mo      |  |
|  | Switzerland        | ch      | 5 315   | 5 317   | 205.86 Mo      |  |
|  | Morocco            | ma      | 5 095   | 5 096   | 164.45 Mo      |  |
|  | Great Britain      | gb      | 3 907   | 3 907   | 242.41 Mo      |  |
|  | Algeria            | dz      | 3 511   | 3 513   | 108.62 Mo      |  |
|  | China              | cn      | 2 582   | 2 582   | 87.23 Mo       |  |
|  | European country   | eu      | 2 209   | 2 209   | 79.43 Mo       |  |
|  | Tunisia            | tn      | 2 082   | 2 085   | 65.27 Mo       |  |
|  | Russian Federation | ru      | 1 978   | 1 982   | 94.69 Mo       |  |

- Consultation qui dépasse largement la France:
  - pays francophones
  - pays européens
  - importance des Etats-Unis ou effet-robot?

**Diffusion (donnés openeditions)**



Désormais:

- Il est demandé aux auteurs et autrices de fournir titre et résumés en anglais ; que nous corrigeons:

*marge de progression dans la qualité linguistique*

- Demande d'indexation sur des bases de données anglophones:

*soumission à J-Store (été 2018)*

- Diffusion des AAC en français sur des listes professionnelles anglophones (H-France)

**Diffusion internationale:  
perspectives actuelles**

- En moyenne, 1 traduction vers le français par numéro depuis 2004
  - Articles, chapitres de livre, œuvres originales, ou extraits.
- Pourquoi traduire?
  - À l'origine, garantir la qualité minimale d'un n°
  - Eclairer un problème
  - Faire connaître un auteur ou un autrice

## 2. Traductions vers le français



- Donner le contexte de publication; créer un contexte de réception
  - Il ne suffit pas de traduire pour être lu
- Tenter l'ailleurs: épistémologie et comparatisme  
**Numéro « Sciences sociales d'Asie orientale » (hors-série 2017) – Chine-Corée-Japon**

### **Retour d'expérience**

- Travail colossal des équipes: traducteurs/trices ; relecteurs linguistes, spécialistes; édtrices en langue originale + en français
- Mise au jour de l'intense activité de traduction en Chine, mais aussi au Japon et en Corée : modalité insoupçonnée de diffusion des SHS
- Succès d'estime en France

## **Le cycle « Traduire et introduire » (2014-7)**

- Traduction pour l'essentiel non rémunérée
- Réalisée par des spécialistes (souvent des membres du comité de rédaction)
- Effort supplémentaire pour la secrétaire de rédaction de rendre une langue de qualité
- Rarement soutien financier (labo, Labex), bien inférieur au travail demandé
- **Mais** favorise des liens de qualité avec les auteurs et autrices (senior) traduits
- Améliorerait diffusion en France (*effet « grand nom »*)

**Un contresens économique**

- NB *Tracés* ne demande pas de droits pour les articles traduits vers une langue étrangère
- Une négociation de plus en plus complexe
- **Augmentation des droits éditeurs** (de 50\$ à 500\$ - soit la totalité de la subvention CNRS)
- Passage en *open access* intégral: éditeurs anglo-saxons nous ont opposé des **refus explicites** de nous autoriser à traduire (OuP; Sage = très longues négociations)

## **Le problème des droits**

## **Enquête conduite en juillet 2018, par formulaire en ligne.**

*20 revues, échantillon très biaisé (10 multilingues 3 anglophones)*

- *Liées à l'étude d'une autre aire culturelle (Brésil, Afrique, Chine, Turquie*
- *Editeur non-français (souvent mieux perçu que homologues français sous ce regard)*

**Internationalisation en SHS:  
quelques considérations avant de conclure**

Ces revues, qui ont un intérêt pour une dimension internationale de leur activité, valorisent:

- **Mise en œuvre d'un réseau international:**

- correspondants à l'étranger ou membres étrangers de comités de rédaction
- Soutien financier aux déplacements internationaux des membres
- recherche d'articles d'auteurs étrangers
- Partenariat avec revue étrangère

- **Diffusion à l'étranger de qualité:**

- Diffuseur hors-France de qualité (gestion des abonnements)
- Contrat J-Stor

- **Traduction multilingue des résumés:**

en français; angl.; chinois; arabe; espagnol

**Internationalisation en SHS:**

***quelques considérations avant de conclure***

Traduire les sciences sociales  
**recommandations de *Tracés***



- Soutenir la **traduction double** (linguistique et spécialiste) des résumés et titres, voire de certains articles
- Appuyer la **traduction multilingue des métadonnées**, notamment vers le chinois et l'arabe.
- **Aider à la valorisation scientifique à l'étranger**: aider à la bonne identification des listes de diffusion professionnelles étrangères et des bases de données; inciter les éditeurs à assurer ce service
- Plus généralement, appuyer le développement de **réseaux internationaux de recherche** par soutien de publications conjointes